

MEMORANDUM

OF ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS TO BE APPLIED IN REGARD TO INTERCOUNTRY ADOPTIONS BETWEEN THE CENTRAL AUTHORITY OF THE REPUBLIC OF MALTA AND THE CENTRAL AUTHORITY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Department for Social Welfare Standards within The Ministry for the Family and Social Solidarity is the Central Authority of the Republic of Malta pursuant to the Hague Convention No. 33 on the Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption (hereinafter referred to as the Hague Convention) and is duly authorized pursuant to the law of Malta and to carry out duties and functions of such Authority pursuant to the Convention and to act as the Competent Authority which is entitled to certify pursuant to Article 23 of the Hague Convention that an adoption in Malta has been carried out in accordance with the provisions of the Hague Convention; and

The Ministry of Justice of the Socialist Republic of Viet Nam is the Central Authority of Viet Nam pursuant to the Hague Convention and is duly authorized pursuant to the law of Viet Nam to carry out the duties and functions of such Authority pursuant to the Convention and to act as the Competent Authority which is entitled to certify pursuant to Article 23 of the Hague Convention that an adoption in Viet Nam has been carried out in accordance with the provisions of the Hague Convention;

(hereinafter referred to as Parties);

With the intention that the putting in place such administrative arrangements will help to ensure the smooth and efficient operation of intercountry adoptions and contribute to promoting the best interests and protecting the welfare of children who are the subject of such adoptions.

In accordance with the Hague Convention and the laws on adoption of each Party hereby agree that the following administrative arrangements shall apply in regard to the processing of applications for intercountry adoptions between Viet Nam and Malta as and from the date of this Agreement:

1. The report to be prepared in regard to applicants for adoptions pursuant to Article 15 of the Hague Convention shall be in a form as regulated by the receiving State. Such report shall be compiled by the Central Authority of the receiving State and shall be transmitted to the Central Authority of the State of origin by the Central Authority of the receiving State, or an accredited body duly authorized in accordance with the law

of the receiving State (hereinafter referred to as accredited body) to carry out such transmission.

2. The report to be prepared in regard to the child pursuant to Article 16 of the Hague Convention shall be in a format as regulated by the State of origin. Such report shall be compiled by the Central Authority of the State of origin and shall be transmitted by it to the Central Authority of the receiving State, or an accredited body duly authorized in accordance with the law of the receiving State and the State of origin to operate in the field of adoption in the State of origin to carry out such transmission.
3. The Central Authority of the State of origin shall ensure that all necessary consents to the proposed adoption have been obtained in the format as regulated by the laws of the State of origin and this in accordance with the provisions of Article 4 of the Hague Convention. In particular, the Central Authority of the State of origin shall ensure that any such consent has been freely given following appropriate counseling and has not been induced by payment or compensation of any kind and has not been withdrawn.

The Statement of consent to adoption shall be in the format as regulated by the laws of the State of origin; in accordance with the recommended model form (as published by the Hague Convention on Private International Law). In accordance with Article 16 (2) of the Hague Convention, the Central Authority of the State of Origin shall provide to the Central Authority of the receiving State satisfactory and acceptable proof that the necessary consents have been obtained in accordance with the provisions of Article 4 and Article 16 of the Hague Convention.

4. The placement of a child with prospective adopters shall only take place if the requirements of Article 17 of the "Hague Convention" are satisfied. In particular, such placement shall only occur after the Central Authority of the State of origin has received a written consent to such placement from the Central Authority of the receiving State and confirmation that the child will be authorized to enter and reside permanently in the receiving State.
5. A certificate pursuant to Article 23 (1) of the Hague Convention that an adoption has been made in accordance with the terms of the Hague Convention shall be issued and made by the Central Authority of the State where such adoption has taken place. Such certificate shall be in

the format as regulated by the laws of such State; in accordance with the recommended model form (as published by the Hague Conference on Private International Law).

6. No payments or compensation of any kind shall be paid in connection with or related to an intercountry adoption between Malta and Viet Nam, save as is permitted pursuant to the provisions of the "Hague Convention" and the laws of Malta and Viet Nam and which have been expressly approved in advance by both the Central Authority of Viet Nam and the Central Authority of Malta.
7. These administrative arrangements may be amended or varied at any time by way of a further agreement in writing.
8. The operation of these administrative arrangements shall be reviewed every two years by the Parties.
9. Either Party may terminate these administrative arrangements by giving three months notice of such termination to the other Party. Upon the expiration of the notice period the arrangements shall cease to have any further validity or effect but without prejudice to the validity of any act carried out on foot of such arrangements prior to such termination.

Done in Ha Noi, on 27th June 2015 in two copies, each copy includes the Vietnamese language and the English language versions, all have equal value./.

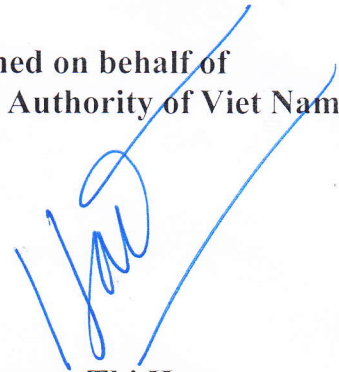
**Signed on behalf of
the Central Authority of Malta**



**Carmen Buttigieg
Director**

**Department for Social Welfare Standards
Ministry for the Family and Social
Solidarity of the Republic of Malta**

**Signed on behalf of
the Central Authority of Viet Nam**



**Nguyen Thi Hao
Deputy Director General
Department of Adoption
Ministry of Justice of
the Socialist Republic of Viet Nam**

BẢN GHI NHỚ

VỀ VIỆC ÁP DỤNG THỦ TỤC HÀNH CHÍNH TRONG LĨNH VỰC NUÔI CON NUÔI QUỐC TẾ GIỮA CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG CỦA CỘNG HÒA MAN-TA VÀ CƠ QUAN TRUNG ƯƠNG CỦA CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Vụ Tiêu chuẩn Phúc lợi Xã hội thuộc Bộ Gia đình và Đoàn kết Xã hội của Cộng hòa Man-ta là Cơ quan Trung ương của Man-ta theo quy định của Công ước La Hay được chỉ định theo quy định của pháp luật Man-ta để thực hiện chức năng, quyền hạn của Cơ quan Trung ương theo Công ước La Hay số 33 về bảo vệ trẻ em và hợp tác trong lĩnh vực nuôi con nuôi quốc tế (sau đây gọi là Công ước La Hay) và là Cơ quan có thẩm quyền chứng nhận theo Điều 23 của Công ước La Hay về việc nuôi con nuôi ở Man-ta đã được thực hiện theo đúng quy định của Công ước La Hay; và

Bộ Tư pháp Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam là Cơ quan Trung ương của Việt Nam theo quy định của Công ước La Hay được chỉ định theo quy định của pháp luật Việt Nam để thực hiện chức năng, quyền hạn của Cơ quan Trung ương theo Công ước La Hay và là Cơ quan có thẩm quyền chứng nhận theo Điều 23 của Công ước La Hay về việc nuôi con nuôi ở Việt Nam đã được thực hiện theo đúng quy định của Công ước La Hay;

(sau đây gọi là các Bên);

Mong muốn rằng việc áp dụng các thủ tục hành chính này sẽ bảo đảm việc cho và nhận trẻ em làm con nuôi quốc tế được thực hiện trôi chảy và hiệu quả, góp phần thúc đẩy lợi ích tốt nhất của trẻ em và bảo đảm phúc lợi cho trẻ em được nhận làm con nuôi;

Trên cơ sở phù hợp với Công ước La Hay và pháp luật về nuôi con nuôi của mỗi Bên nhất trí rằng các thủ tục hành chính dưới đây sẽ được áp dụng khi giải quyết các hồ sơ nuôi con nuôi quốc tế giữa Việt Nam và Man-ta kể từ ngày ký Bản ghi nhớ này:

1. Bản báo cáo về người xin nhận con nuôi theo quy định tại Điều 15 của Công ước La Hay phải được lập theo mẫu do pháp luật của Nước nhận quy định. Bản báo cáo này phải do Cơ quan Trung ương Nước nhận lập và trực tiếp hoặc thông qua tổ chức được cấp phép theo quy định pháp luật của Nước nhận (sau đây gọi là tổ chức được cấp phép) gửi cho Cơ quan Trung ương của Nước gốc.
2. Bản báo cáo về trẻ em được giới thiệu làm con nuôi theo quy định tại Điều 16 của Công ước La Hay phải được lập theo mẫu do pháp luật của Nước gốc quy định. Bản báo cáo này phải do Cơ quan Trung ương của Nước

gốc lập và trực tiếp hoặc thông qua tổ chức được cấp phép theo quy định của pháp luật Nước nhận và Nước gốc để hoạt động trong lĩnh vực nuôi con nuôi tại Nước gốc gửi cho Cơ quan Trung ương của Nước nhận.

3. Cơ quan Trung ương của Nước gốc bảo đảm rằng đã nhận được tất cả các ý kiến đồng ý cần thiết theo mẫu quy định của pháp luật nước mình về việc cho trẻ em làm con nuôi và theo quy định tại Điều 4 của Công ước La Hay. Cụ thể là Cơ quan có thẩm quyền của Nước gốc phải bảo đảm rằng những người có quyền đồng ý đã được tư vấn đầy đủ và việc đồng ý là hoàn toàn tự nguyện, không bị ảnh hưởng bởi việc trả tiền hay bồi thường dưới bất kỳ hình thức nào và mọi sự đồng ý đều không bị rút lại.

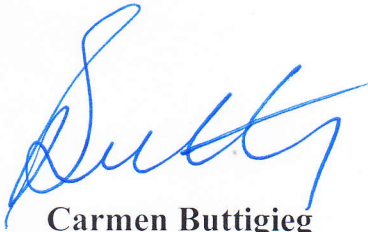
Ý kiến đồng ý cho trẻ em làm con nuôi phải được thể hiện theo mẫu do pháp luật của Nước gốc quy định, phù hợp với mẫu khuyến nghị (như công bố của Hội nghị La Hay về Tư pháp quốc tế). Theo Khoản 2, Điều 16 của Công ước La Hay, Cơ quan Trung ương của Nước gốc sẽ cung cấp cho Cơ quan Trung ương của Nước nhận bằng chứng thoả đáng và chấp nhận được rằng đã có được những ý kiến đồng ý cần thiết phù hợp với các quy định tại Điều 4 và Điều 16 của Công ước La Hay.

4. Việc giao trẻ em cho người nhận nuôi tương lai chỉ được tiến hành sau khi đã đáp ứng đầy đủ các yêu cầu quy định tại Điều 17 của Công ước La Hay. Cụ thể là việc bàn giao trẻ em sẽ chỉ diễn ra sau khi Cơ quan Trung ương của Nước gốc nhận được văn bản đồng ý của Cơ quan Trung ương của Nước nhận về việc giới thiệu trẻ em làm con nuôi và khẳng định trẻ em sẽ được nhập cảnh và thường trú tại Nước nhận.
5. Giấy chứng nhận theo Khoản 1, Điều 23 của Công ước La Hay về việc giải quyết cho trẻ em làm con nuôi đã được thực hiện theo đúng quy định của Công ước La Hay sẽ do Cơ quan Trung ương của Nước nơi giải quyết việc cho nhận con nuôi lập và cấp. Giấy chứng nhận này được lập theo mẫu do pháp luật của Nước đó quy định, phù hợp với mẫu khuyến nghị (như công bố của Hội nghị La Hay về Tư pháp quốc tế).
6. Không được chi trả bất kỳ một khoản tiền hay một khoản bồi thường nào khác liên quan đến việc cho nhận con nuôi quốc tế giữa Man-ta và Việt Nam, trừ những khoản được phép theo quy định của Công ước La Hay, pháp luật của Việt Nam và pháp luật của Man-ta và đã được Cơ quan Trung ương của Việt Nam và Cơ quan Trung ương của Man-ta chấp thuận rõ ràng từ trước.
7. Các thủ tục hành chính trên đây có thể được sửa đổi hoặc thay đổi theo thỏa thuận bằng văn bản của hai Bên vào bất kỳ thời điểm nào.

8. Việc thực hiện các thủ tục hành chính trên đây sẽ được hai Bên đánh giá hai năm một lần.
9. Mỗi Bên có thể chấm dứt việc áp dụng các thủ tục hành chính trên đây bằng cách thông báo cho Bên kia trước 03 tháng. Khi hết thời hạn thông báo, việc áp dụng các thủ tục hành chính này sẽ chấm dứt, nhưng không ảnh hưởng đến bất kỳ hoạt động nào đang tiếp tục được thực hiện từ trước khi chấm dứt việc áp dụng các thủ tục hành chính này.

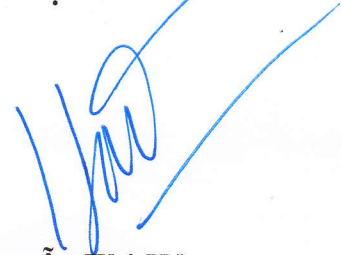
Làm tại Hà Nội, ngày 27 tháng 06 năm 2015 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh, cả hai văn bản đều có giá trị ngang nhau./.

**Thay mặt Cơ quan Trung ương
Man-ta**



**Carmen Buttigieg
Vụ trưởng
Vụ Tiêu chuẩn phúc lợi xã hội
Bộ Gia đình và Đoàn kết Xã hội
Cộng hòa Man-ta**

**Thay mặt Cơ quan Trung ương
Việt Nam**



**Nguyễn Thị Hảo
Phó Cục trưởng
Cục Con nuôi
Bộ Tư pháp
Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam**